

Journal of Language Pedagogy and  
Innovative Applied Linguistics  
May 2026, Volume 4, No. 1, pp: 21-24  
ISSN: 2995-6854  
© JLPAL. (jainkwellpublishing.com)  
All rights reserved.



## Challenges in Translating Culture-Specific Idioms: Linguistic, Cultural, and Pragmatic Dimensions

Alisher Nabiyeu<sup>1</sup>, Dinara Ulmasova, Rayxona Tursunova, Malika Uktamova,  
Farangiz Tolibova, Sarvinoz Shomurodova, Farangiz Suvonova<sup>2</sup>

Teacher of the Samarkand Institute of Foreign Languages, Uzbekistan<sup>1</sup>

Students of the Samarkand Institute of Foreign Languages, Uzbekistan<sup>2</sup>

### Abstract

*This article examines the challenges involved in translating culture-specific idioms, focusing on their linguistic complexity, cultural embeddedness, and lack of direct equivalents in the target language. Idioms represent a unique layer of language where meaning cannot be interpreted literally, which makes their translation particularly demanding. The study discusses key difficulties such as cultural mismatch, loss of figurative imagery, and differences in stylistic and pragmatic functions. It also considers commonly used translation strategies, including functional equivalence, paraphrasing, and cultural substitution.*

**Key Words:** *idioms, phraseology, cultural specificity, translation, equivalence, intercultural communication.*

### Paper/Article Info

Reference to this paper should be made as follows:

Nabiyeu, A., Ulmasova, D., Tursunova, R., Uktamova, M., Tolibova, F., Shomurodova, S., & Suvonova, F. (2026). Challenges in Translating Culture-Specific Idioms: Linguistic, Cultural, and Pragmatic Dimensions.

Journal of Language Pedagogy and Innovative Applied Linguistics, 4(1), 21-24.

<https://doi.org/10.1997/qqsnc789>

\* Corresponding Author

DOI: <https://doi.org/10.1997/qqsnc789>

Idioms occupy a special place in language because they condense cultural experience into fixed expressions that carry meaning beyond their literal components. Their significance lies not only in what they say but in how they say it, as they often encode historical references, shared beliefs, and collective imagery. This dual nature explains why idioms are both highly expressive and particularly resistant to translation. When a translator encounters an idiom, the task is not simply to transfer meaning but to reconstruct the cultural logic behind it in a different linguistic environment. For example, the English idiom “spill the beans” expresses the idea of revealing a secret, yet its metaphor is not transparent to a reader unfamiliar with its cultural origin. A literal rendering fails because the semantic link between beans and secrecy does not exist in the target culture. This illustrates a fundamental principle in phraseology: idioms function as indivisible semantic units whose meanings emerge from convention rather than composition.

The absence of direct equivalents is one of the most persistent challenges in idiom translation. In some cases, translators are fortunate to find a parallel expression that mirrors both meaning and imagery [1]. The idiom “as busy as a bee” can be reproduced in many languages with minimal loss because the metaphor of a hardworking bee is widely shared. However, such correspondences are relatively rare. More often, translators encounter expressions that are deeply rooted in one cultural context and have no ready counterpart. The idiom “kick the bucket” illustrates this problem clearly. A literal translation into Uzbek produces an absurd image that bears no relation to the intended meaning of death. The translator must therefore choose a non-idiomatic equivalent such as “vafot etmoq,” which communicates the message but removes the expressive quality of the original [2]. This situation reflects a broader tendency in translation practice, where semantic accuracy is often prioritized over stylistic preservation, especially when clarity is at risk.

Cultural specificity intensifies these difficulties by linking idioms to particular domains of experience. Many idioms originate from activities such as sports, agriculture, or historical events that may not be equally familiar across cultures. Expressions like “throw in the towel” derive from boxing, while “hit a home run” is associated with baseball. For readers who lack knowledge of these activities, the idioms lose their

immediacy and require either explanation or adaptation. Translators must therefore assess whether the cultural reference can be retained or whether it should be replaced with a more accessible image [3]. For instance, “throw in the towel” might be rendered as “give up” in a neutral form or replaced with a culturally equivalent idiom that conveys surrender. Each option involves a trade-off between preserving the original imagery and ensuring comprehension. This decision is rarely straightforward because it depends on the purpose of the text, the expectations of the audience, and the overall stylistic framework.

The pragmatic dimension of idioms adds another layer of complexity. Idioms do not only convey information but also perform communicative functions such as expressing attitude, irony, humor, or emotional evaluation [4]. An idiom can soften criticism, intensify a statement, or create a sense of familiarity between speakers. When translated into a neutral phrase, these pragmatic effects are often weakened or lost. For example, replacing the idiom “break the ice” with a literal explanation such as “start a conversation” removes the subtle implication of easing social tension. Similarly, the idiom “on cloud nine” conveys a vivid sense of happiness that cannot be fully captured by a simple adjective like “happy.” This demonstrates that equivalence in idiom translation cannot be limited to semantic content; it must also account for tone, register, and communicative intention. Translators must therefore consider how the idiom functions within the discourse and attempt to reproduce that function in the target language [5].

Another important factor is the variability of idioms within different contexts. The same idiom can carry slightly different meanings depending on its usage, and its interpretation may depend on surrounding text, speaker intention, or genre conventions [6]. For example, the idiom “a piece of cake” may indicate ease in one context but can also be used ironically in another. This contextual sensitivity requires translators to go beyond dictionary definitions and analyze how the idiom operates in a specific communicative situation. It also explains why rigid translation strategies are often insufficient. While theoretical models classify strategies into categories such as equivalence, paraphrasing, and substitution, actual translation practice is more fluid. Translators frequently combine approaches, adjust expressions, or reshape idioms to fit the target discourse. This flexibility reflects the dynamic nature of

language and supports the view that translation is a creative as well as analytical process [7].

The role of genre is equally significant. In literary texts, idioms contribute to characterization, narrative voice, and stylistic texture. Preserving their expressive qualities becomes more important, even if it requires creative adaptation. In contrast, in academic or technical texts, clarity and precision take precedence, and idioms are often neutralized or simplified. This difference highlights the importance of functional considerations in translation. A strategy that works well in one context may be inappropriate in another, which further complicates the search for universal solutions [8].

Technological developments have introduced new dimensions to idiom translation, particularly through machine translation systems. Although these systems have achieved considerable success in handling general language, they still struggle with idiomatic expressions [9]. Their reliance on statistical patterns or neural associations often leads to literal translations or incorrect interpretations when dealing with figurative language. For example, a system may translate “spill the beans” word for word if it fails to recognize the idiomatic

meaning in context. This limitation reveals the gap between linguistic processing and cultural understanding. While machines can analyze large amounts of data, they lack the experiential knowledge that allows human translators to interpret idioms accurately [10]. As a result, human expertise remains essential, especially in contexts where cultural nuance and pragmatic precision are critical.

#### Conclusion

The translation of culture-specific idioms involves a complex interaction of linguistic, cultural, and pragmatic factors. Challenges such as the lack of direct equivalents, cultural differences, and the loss of stylistic nuance cannot be fully avoided. Instead, translators must manage these difficulties by making informed and context-sensitive decisions. Existing research provides valuable frameworks, but real translation practice requires flexibility and a certain degree of intuition. Ultimately, successful idiom translation is not about achieving perfect equivalence but about conveying meaning in a way that feels natural and appropriate for the target audience.

## References

- [1]. Khasawneh, R., & Alsharif, B. (2025). Translating Idiomatic Expressions: A Systematic Review. (P. 56-60).
- [2]. Vula, E., & Tyfekçi, N. (2024). Navigating Non-Literal Language: The Complexities of Translating Idioms Across Cultural Boundaries. (P. 12-23).
- [3]. Almagsodi, A. (2025). Idioms Across Cultures: A Corpus-Based Study of Translation Strategies. (P. 5-9).
- [4]. Hajiyeu, B. (2025). Translating Idioms and Slang: Problems, Strategies, and Cultural Implications. (P. 48-54).
- [5]. Nuriddinova, M., & Turdiyeva, G. (2026). Linguistic and Cultural Barriers in Translating English Idioms into Uzbek. (P. 28-45).
- [6]. Maxmarayimov, S., & Shoyimova, K. (2025). Challenges in Translating Idioms from English into Uzbek. (P. 56-75).
- [7]. Chung, D. T. K. (2024). Challenges of Translating Idiomatic Expressions. (P. 34-45).
- [8]. Mukhammadieva, G. (2025). Linguistic and Cultural Challenges in Translating English Idioms. (P. 32-46).
- [9]. Wang, Q., et al. (2025). Translation of Culture-Specific Items. (P. 35-56).
- [10]. Alqohfa, K., & Sanad, S. (2025). Idioms and Artificial Intelligence in Translation. (P. 35-48).
- [11]. Qurbonmurodova, G. Z. U. Q., & Xotamova, P. I. (2026). Grammatical subclasses of verbs and category of verb tenses. *Science and Education*, 7(4), 810-813.
- [12]. Ilhomovna, X. P. (2025). Learning Vocabulary with Interactive Ways. *Spanish Journal of Innovation and Integrity*, 43, 45-47.
- [13]. Mizrobovna, O. M. (2023). Effectiveness of using realias in teaching english as a foreign language (in the example of british ethnographic realias). *Gospodarka i Innowacje*, 32, 23-26.
- [14]. Облокулова, М. М. (2022). Синтаксико-семантическое содержание причастия II в структуре предложения английского языка. *way*, 3, 78.
- [15]. Mizrobovna, O. M. (2014). Yüklemlil Çekirdek Öge Pozisyonundaki Fiillerin Fiil-İng Hali (NP2). *Motif Akademi Halkbilimi Dergisi*, 7(14), 155-159.

- [16]. Облокулова, М. М. (2012). Синтаксическая семантика инфинитива в субъектной предикативной конструкции. Вопросы современной лингвистики, (3), 59-63.
- [17]. Облокулова, М. (2012). Инфинитив в позиции неядерного предидирующего компонента (NP 2). Образование. Наука. Научные кадры, (2), 220-223.
- [18]. Mizrobovna, O. M. Syntactic Semantics of the Infinitive in the Position of Non-nuclear Dependent Component. JournalNX, 9(11), 163-166.
- [19]. Mizrobovna, O. M. Standard and Non-standard Dialects and Their Usage in Education. JournalNX, 10(12), 1-4.
- [20]. Abdukhafizovna, T. R., & Oblokulova, M. M. (2026). Neologisms and Internet Slang Neologizmlar va internet slaglari. Sustainability of Education, Socio-Economic Science Theory, 4(41), 94-97.
- [21]. Oblokulova, M. M. (2022). Syntagmatic Relationship of the Infinitive in the Structure of the Sentence. International Journal of World Languages, 2(6).
- [22]. Obidova, G., & Tursunova, M. (2023). Pedagogical conditions for the development of ecological thinking and culture in the process of learning english by students of natural sciences. In E3S Web of Conferences (Vol. 452, p. 07027). EDP Sciences.
- [23]. Tursunova, M. I. (2019). Approaches to Teaching Writing in ESL Classes. In молодой исследователь: вызовы и перспективы (pp. 218-220).
- [24]. Tursunova, M. I. (2023). Information and Communication Technologies in the Educational Process.
- [25]. Tursunova, M. I. (2023). Professional Training of Teacher for Innovative Activities in the Field of Education. Academic research in educational sciences, 5(NUU Conference 2), 719-727.
- [26]. Tursunova, M. I. (2022). Specific Features of Reading and Its Role in Teaching A Foreign Language. Indonesian Journal of Innovation Studies, 18.